

傳道書第十章譯文對照

【傳十1】

〔和合本〕「死蒼蠅使作香的膏油發出臭氣。這樣，一點愚昧，也能敗壞智慧和尊榮。」

〔呂振中譯〕「死蒼蠅使作香物的膏油發出臭氣；一點點愚昧比智慧和尊榮更有勢力。」

〔新譯本〕「幾隻死蒼蠅能使做香料者的膏油發霉變臭，一點點愚昧比智慧和榮譽的影響更大。」

〔現代譯本〕「死蒼蠅使整瓶香水發臭；一點點愚妄把大智慧也破壞了。」

〔當代譯本〕「一隻死蒼蠅會使芬芳的膏油發臭，一點點愚蠢卻比智慧和尊榮更能影響他人。」

〔文理本〕「死蠅使制香者之膏、發其惡臭、人之愚妄雖小、足敗智慧尊榮、」

〔思高譯本〕「一個死蒼蠅能敗壞一碗製香膏者的香膏；一點愚昧也能敗壞智慧和尊榮。」

〔牧靈譯本〕「就像一隻死蒼蠅會壞了一整罐香油，一個小錯誤會使智慧和榮耀蕩然無存。」

【傳十2】

〔和合本〕「智慧人的心居右，愚昧人的心居左。」

〔呂振中譯〕「智慧人的心向右；愚頑人的心向左。」

〔新譯本〕「智慧人的心向右，愚昧人的心偏左。」

〔現代譯本〕「明智人行為正直；愚蠢人行為偏差。」

〔當代譯本〕「聰明人的心思引導他走向正路，愚昧人的心卻使他步入歧途。」

〔文理本〕「智者之心在右、愚者之心在左、」

〔思高譯本〕「智慧人的心傾向右，愚人的心偏向左。」

〔牧靈譯本〕「智者之心領他向右，愚人的心引他向左。」

【傳十3】

〔和合本〕「並且愚昧人行路顯出無知，對眾人說，他是愚昧人。」

〔呂振中譯〕「愚昧人連行路時心思也全失了；論到每一個人他都說：『那是個愚昧人』。」

〔新譯本〕「愚昧人連走路的時候，也顯出無知；他對每一個人表現出他是個愚昧人（“他對每一個人表現出他是個愚昧人”或譯：“他稱每一個人都是愚昧的”）。」

〔現代譯本〕「愚蠢人的無知連過路人也看得出來；他讓大家知道他的愚蠢。」

〔當代譯本〕「即使愚昧人在路上行走，他那心不在焉的神情，也足以向眾人顯示他的愚昧。」

〔文理本〕「愚者行於途、適形其無智、乃謂眾曰、爾愚人也、」

〔思高譯本〕「愚人連在走路時，也是無知，並稱眾人皆糊塗。」

〔牧靈譯本〕「愚者走路時，他走的即使是錯路，還對遇到的每一個人說：“我又遇到一個笨蛋。”」

【傳十 4】

〔和合本〕「掌權者的心若向你發怒，不要離開你的本位，因為柔和能免大過。」

〔呂振中譯〕「掌管者的怒氣若向你發作，你不要離開你的本位，因為柔順能和緩大過錯。」

〔新譯本〕「如果掌權者向你發怒，你不要離開原位，因為柔順能免大過。」

〔現代譯本〕「如果當權者生你的氣，你不必離開崗位；你若心平氣和〔或譯：你若服從他〕，嚴重的過錯也能夠蒙寬恕。」

〔當代譯本〕「假如當權的人向你大發雷霆，你不可立刻因此離職，因為平心靜氣能止息怒火。」

〔文理本〕「執政者怒爾、勿去位、蓋柔順可免大過、」

〔思高譯本〕「若當權者向你生氣，你不可離棄崗位，因為心平氣和能避免大錯。」

〔牧靈譯本〕「如果有個王侯對你發怒，克制你自己，因為心平氣和可避免許多痛苦的錯誤。」

【傳十 5】

〔和合本〕「我見日光之下有一件禍患，似乎出於掌權的錯誤，」

〔呂振中譯〕「我見日光之下有一件禍患、似乎是出於執政者不知不覺的錯誤：」

〔新譯本〕「在日光之下我看見一件憾事，好像是出於官長無意的錯誤，」

〔現代譯本〕「我又看見世上一件不公道的事，是統治者造成的錯誤：」

〔當代譯本〕「我發現在日光之下有一件不幸的事情，就像掌權者作出錯誤的決定那麼可悲！」

〔文理本〕「我於日下、見有一患、似出於執政者之錯誤、」

〔思高譯本〕「我在太陽下見了一件不幸的事，似乎是出於掌權者的錯誤：」

〔牧靈譯本〕「我發現太陽底下又一樁不幸的事，那似乎是至高者的錯誤：」

【傳十 6】

〔和合本〕「就是愚昧人立在高位，富足人坐在低位。」

〔呂振中譯〕「就是愚昧人得立在許多高位上；富足人倒坐於低位。」

〔新譯本〕「就是愚昧人得居眾多高位，富有的人卻處卑位。」

〔現代譯本〕「愚蠢人居高位、掌大權；富足的人被輕視。」

〔當代譯本〕「我看見愚昧的人被提升至高位，但顯貴的人反屈居次席。」

〔文理本〕「即置愚者於高位、坐富者於下座也、」

〔思高譯本〕「愚人佔居高位，貴人屈居下位。」

〔牧靈譯本〕「無能的人榮登高位，能幹的人屈居底層。」

【傳十 7】

〔和合本〕「我見過僕人騎馬，王子像僕人在地上步行。」

〔呂振中譯〕「我見過僕人騎着馬，王子卻像僕人在地上步行。」

〔新譯本〕「我見過奴僕騎馬，貴族卻像奴僕一樣在地上步行。」

〔現代譯本〕「我看見奴僕騎馬，王子卻像奴僕步行。」

〔當代譯本〕「我曾看見奴僕威風凜凜地騎在馬上，王子卻要像奴僕一樣在路上徒步行走。」

〔文理本〕「又見奴僕乘馬、牧伯徒行如僕、」

〔思高譯本〕「我看見僕人騎馬，而王侯反像僕人一樣步行。」

〔牧靈譯本〕「我看見奴隸騎馬，高貴的人卻如奴隸般步行。」

【傳十 8】

〔和合本〕「挖陷阱的，自己必掉在其中；拆牆垣的，必為蛇所咬。」

〔呂振中譯〕「挖陷阱的自己必掉在其中；拆壞圍牆的有蛇會咬他。」

〔新譯本〕「挖陷阱的，自己掉進去；拆牆垣的，有蛇來咬他。」

〔現代譯本〕「挖陷阱的，自己掉進去；拆圍牆的，被蛇咬了。」

〔當代譯本〕「挖掘陷阱的，自己必掉在其中；穿牆偷盜的，必被蛇所咬；」

〔文理本〕「掘阱者、必自陷其中、穴牆者、必為蛇所齧、」

〔思高譯本〕「挖掘陷阱的必自陷其中，拆毀牆壁的必被蛇咬傷；」

〔牧靈譯本〕「挖陷阱的會自投其中，拆毀牆壁的會被蛇咬；」

【傳十 9】

〔和合本〕「鑿開（或作“挪移”）石頭的，必受損傷；劈開木頭的，必遭危險。」

〔呂振中譯〕「開鑿〔或譯：挪移〕石頭的、必因此而受損傷；劈砍木頭的、必因此而遭危險。」

〔新譯本〕「採石的，被石打傷；劈柴的，被柴損害。」

〔現代譯本〕「開鑿石頭的，被石頭壓傷；砍伐木柴的，被木頭碰傷。」

〔當代譯本〕「開鑿石礦的，必被石所損；砍伐木材的，必為木所傷。」

〔文理本〕「移石者必受傷、劈木者必遭險、」

〔思高譯本〕「開鑿石頭的必為石壓傷，砍伐樹木的必遭遇危險。」

〔牧靈譯本〕「採石者會被石砸死，伐木的會被樹壓垮；」

【傳十 10】

〔和合本〕「鐵器鈍了，若不將刃磨快，就必多費氣力，但得智慧指教，便有益處。」

〔呂振中譯〕「鐵器若鈍了，人又不將刀刃磨快，那麼他就多費力氣；但智慧的長處是能給人成功。」

〔新譯本〕「斧頭若鈍了，還不把斧刃磨快，就必多費力氣；智慧的好處在於助人成功。」

〔現代譯本〕「斧子鈍了不磨，就得費更大的力氣。事前籌劃的，是聰明人。」

〔當代譯本〕「鈍了的斧頭若不加以磨利，在砍伐時必要使出更大的氣力；因此，行事要有智慧，使我們容易達到成功。」

〔文理本〕「斧鈍不礪其鋒、則費力尤多、惟智慧使人獲益、」

〔思高譯本〕「鐵器鈍了，如不將刃磨快，必費許多氣力；成功是智慧的效能。」

〔牧靈譯本〕「如果斧頭鈍了，刀刃磨損了，你就得費勁揮斧，但使刀斧鋒利的是智慧。」

【傳十 11】

〔和合本〕「未行法術以先，蛇若咬人，後行法術也是無益。」

〔呂振中譯〕「人未念咒語，蛇若先咬人，那麼能念咒語的人就無用了。」

〔新譯本〕「未行法術先被蛇咬，那麼，法術對行法術的人就毫無用處。」

〔現代譯本〕「弄蛇的，先被蛇咬了，還弄什麼蛇呢？」

〔當代譯本〕「人被蛇咬傷後才去聘請巫師來念咒治病，已於事無補。」

〔文理本〕「未施術而蛇齧人、則術士無所裨、」

〔思高譯本〕「行法術之前，就已被蛇咬傷，法術於行法術的人，就沒有好處。」

〔牧靈譯本〕「如果弄蛇的先已遭蛇咬了，那魔術師還有何用？」

【傳十 12】

〔和合本〕「智慧人的口說出恩言；愚昧人的嘴吞滅自己。」

〔呂振中譯〕「智慧人口中的話使他得人的恩悅；愚頑人的嘴吞滅自己。」

〔新譯本〕「智慧人的口，說出恩言；愚昧人的嘴，卻吞滅自己。」

〔現代譯本〕「聰明人的話帶來榮譽；愚蠢人的話自招禍患。」

〔當代譯本〕「智慧人的言語惠及他人；但愚昧人的口舌卻毀滅自己。」

〔文理本〕「智者之口出惠言、愚者之口吞乎己、」

〔思高譯本〕「智者口中的語言，為人有益；愚人的口舌卻自招滅亡：」

〔牧靈譯本〕「智者之語是厚禮，愚人之言招致自身的毀滅。」

【傳十 13】

〔和合本〕「他口中的言語起頭是愚昧；他話的末尾是奸惡的狂妄。」

〔呂振中譯〕「他口中的話起頭就愚昧；他口中說的、末尾是惡性的狂妄。」

〔新譯本〕「愚昧人的話開頭是愚昧，結尾是邪惡狂妄。」

〔現代譯本〕「愚蠢人以無知的話開始，以狂妄的話結束。」

〔當代譯本〕「他的話沒有一句不是愚昧的，口裡所出的都是邪惡的狂言。」

〔文理本〕「其口所言、始則愚昧、終則狂妄、」

〔思高譯本〕「他口中的語言，開始是愚昧，最後卻是殘忍的狂語。」

〔牧靈譯本〕「他以愚妄作講話的開頭，以十足的瘋狂作結尾。」

【傳十 14】

〔和合本〕「愚昧人多有言語，人卻不知將來有什麼事；他身後的事誰能告訴他呢？」

〔呂振中譯〕「愚昧人話越說越多：人實在不知道將來要怎樣；他身後的事誰能告訴他呢？」

〔新譯本〕「愚昧人多言多語。人不知道將來會有甚麼事，誰能告訴他死後會發生甚麼事呢？」

〔現代譯本〕「他總是喋喋不休。沒有人知道將來的事，也沒有人能預言死後會發生的事。」

〔當代譯本〕「然而，愚昧的人喜愛把未知的事說得天花亂墜。其實，沒有人能預知將來的事，也沒有人能告訴他將有甚麼事情發生。」

〔文理本〕「愚者多言、將來之事、人所不知、身後之事、孰能預告、」

〔思高譯本〕「愚人只知多言：「將來的事怎樣，人不知道，人身後的事，有誰來告訴他？」

〔牧靈譯本〕「隨他嘮叨不休吧！（人不知道將發生的事，誰能告訴他以後將發生的事？）」

【傳十 15】

〔和合本〕「凡愚昧人，他的勞碌使自己困乏，因為連進城的路，他也不知道。」

〔呂振中譯〕「愚頑人的勞碌使他自己困乏；因為連進城的路他也不知道。」

〔新譯本〕「愚昧人的勞碌徒使自己困乏，他連怎樣進城也不知道。」

〔現代譯本〕「只有愚笨到連回家的路也弄不清楚的人才會拚着死命工作。」

〔當代譯本〕「愚昧人因小小的勞碌而筋疲力盡，累得連進城的道路也認不出來。」

〔文理本〕「愚者之勞致憊、不識入邑何由、」

〔思高譯本〕「愚人以勞碌為煩惱，因為連怎樣進城，他也不知道。」

〔牧靈譯本〕「愚人對任何工作都煩惱，他甚至不知進城之路。」

【傳十 16】

〔和合本〕「邦國啊，你的王若是孩童，你的群臣早晨宴樂，你就有禍了！」

〔呂振中譯〕「國家呀，你的王若是個孩童〔或譯：僮僕出身的〕，你的大臣若早晨喫喝宴樂，你就有禍了！」

〔新譯本〕「邦國啊，如果你的王是個孩童，而你的大臣又一早吃喝宴樂，你就有禍了。」

〔現代譯本〕「君王年幼，而群臣通宵宴樂，那是國家的大不幸。」

〔當代譯本〕「一國之君若是無知的小伙子，連他的臣宰也是一起床便只顧宴樂，那國就有禍了！」

〔文理本〕「王為幼稚、牧伯晨宴、斯邦禍矣、」

〔思高譯本〕「邦國，你的君王若是一個幼童，你的長官若清晨宴飲，你就有禍了！」

〔牧靈譯本〕「可憐啊！你這個王國！如果你的君王是個年輕人，而他的王侯從清早就宴飲。」

【傳十 17】

〔和合本〕「邦國啊，你的王若是貴胄之子，你的群臣按時吃喝，為要補力，不為酒醉，你就有福了！」

〔呂振中譯〕「國家呀，你的王若是個貴族之子，你的大臣若按時喫喝，為補力，不是為了喝醉，你就有福了！」

〔新譯本〕「邦國啊，如果你的王是貴胄之子，而你的大臣又按時吃喝，為要得力，不為醉酒，你就

有福了。」

〔現代譯本〕「君王辦事果斷，臣僕按時進食，能節制，不酗酒，那是國家的大幸。」

〔當代譯本〕「一國之君若出身於名門，他的侍臣也能在飲宴的事情上善於節制，明白飲宴不是為了醉酒求樂，乃是為了強健身體，那國就有福了。」

〔文理本〕「王出世貴、牧伯飲食以時、以補精力、不致沉湎、斯邦福矣、」

〔思高譯本〕「邦國，你的君王若出身顯貴，你的長官若宴飲有時，只求養身，不為快樂，那你就有福了。」

〔牧靈譯本〕「慶倖吧！王國！你的君王出身貴族，王侯三餐有時，保持健康，不為酒醉。」

【傳十 18】

〔和合本〕「因人懶惰，房頂塌下；因人手懶，房屋滴漏。」

〔呂振中譯〕「由於懶惰，房頂〔或譯：桷椽〕就塌下；由於手懶，房屋就滴漏。」

〔新譯本〕「房頂塌下是因為懶惰，房屋滴漏是因為懶得動手。」

〔現代譯本〕「懶惰人屋漏不修，以致房頂裂縫，屋子倒塌。」

〔當代譯本〕「懶人建屋，偷工減料，以致屋頂塌下，瓦間滴漏。」

〔文理本〕「人惰則椽陷、手懈則屋漏、」

〔思高譯本〕「屋頂坍塌，由於怠惰；房屋滴漏，由於手懶。」

〔牧靈譯本〕「人的懶惰使屋頂塌下，人的懈怠使房屋漏雨。」

【傳十 19】

〔和合本〕「設擺筵席，是為喜笑。酒能使人快活，錢能叫萬事應心。」

〔呂振中譯〕「擺設筵席、是為喜笑；酒能使『人生』快樂；銀錢能應各事的需要。」

〔新譯本〕「設宴是為歡笑，酒能使人快活，金錢能解決萬事。」

〔現代譯本〕「盛宴使人歡笑，美酒使人快活，但兩者都需要花錢。」

〔當代譯本〕「人大排筵席是為要享受，喝酒能使人開懷，有金錢能無往不利。」

〔文理本〕「人為歡樂而設宴、酒可娛其生、金可應諸用、」

〔思高譯本〕「設宴是為歡樂，酒可使生活愉快；錢能應付一切。」

〔牧靈譯本〕「人們為歡樂而設置盛宴：美酒使生命振奮，錢能解決一切！」

【傳十 20】

〔和合本〕「你不可咒詛君王，也不可心懷此念，在你臥房也不可咒詛富戶，因為空中的鳥必傳揚這聲音；有翅膀的也必述說這事。」

〔呂振中譯〕「就是在你心思中你都不可咒詛君王；在你臥房裏你也不可咒詛富戶；因為空中的飛鳥能把這聲音帶去；有翅膀的會傳說話語〔或譯：這事〕。」

〔新譯本〕「不要在意念中咒罵君王，也不要再在臥房中咒罵財主，因為空中的飛鳥會傳聲，有翅膀的

會述說這事。」

〔現代譯本〕「不可批評君王，連心裏埋怨也不可。不可批評有錢人，即使在臥室裏也不可。空中的飛鳥可能把你的話傳播出去。」

〔當代譯本〕「還有，你在自己的臥室裡不可咒詛君王，在睡房裡也不可咒詛富有的人；因為天空的飛鳥可能將你的言語散播出去，有翅膀的也會把事情四處傳開。」

〔文理本〕「毋于內心詛君王、毋于臥室詛富人、蓋飛鳥必揚爾聲、羽族必述其事也、」

〔思高譯本〕「在床榻上，不要詛咒君王；在臥室內，不要咒罵長官，因為空中的飛鳥能傳音，有翅膀的能傳話。」

〔牧靈譯本〕「即使在你心裡，也不要詛咒國王；在臥室裡，不要咒罵富人。因為也許空中飛鳥會傳話，多嘴的人會生事。」